# DANTERMcentret

## - Et nyt dansk center for terminologi

Hvad koster det den enkelte virksomhed - og det danske samfund som helhed - når faglige meddelelser ikke bliver forstået, eller endnu værre: misforstås? Hvordan kan metodisk arbejde med terminologi bidrage til den rette forståelse? På det ydre plan kan selve betegnelsen for et fagligt begreb være mere eller mindre vellykket, og der kan f.eks. være grund til at overveje valget mellem et engelsk og et dansksproget udtryk. Det spiller imidlertid en endnu større rolle, hvad betegnelsen står for, altså at få klarlagt det faglige begrebs indhold og afgrænsning.

Et blad som Ingeniøren åbenbarer hver uge behovet for begrebsafklaring: Hvad dækker mikromekanik? Hvad er forholdet mellem outsourcing og udlicitering? Eller mellem forsigtighedsprincippet og risikovurdering? Hvad er - og hvad er ikke - infrastruktur? Osv. osv.

Dette er spørgsmål, der i høj grad er relevante for ingeniører og andre, der beskæftiger sig med teknologi på både praktisk og forskningsmæssigt plan.

### DANTERMcentret

Terminologigruppen, som er en paraplyorganisation for alle terminologiske aktiviteter i Danmark, har nu taget fat på problemerne og har i 1998 etableret DANTERMcentret, hvis formål er, at bidrage til videnopbygning inden for terminologi og den teknologi, der fremmer terminologibaseret sprogligt arbejde.

DANTERMcentret er en erhvervsdrivende fond, hvis arbejde i de første tre år støttes af en bevilling på 7 mio.kr. fra Erhvervsfremme Styrelsen til gennemførelsen af projektet „Udvikling af metoder og værktøjer til oprettelse og drift af virksomhedsinterne terminologibanker" inden for rammerne af en centerkontrakt.

I projektet deltager seks virksomheder: Unibank A/S, Den Danske Bank A/S, Krüger A/S, Crisplant a/s, Dandy A/S og Danfoss A/S. Endvidere deltager DANTERMcentret samt følgende forskningsinstitutioner: Handelshøjskolen i København, Syddansk Universitet og Institut for Erhvervsinformatik i Kolding. Som støtte til forskningsmiljøerne har Forskningsrådene bevilget 3,6 mio.kr.

Centerkontraktmodellen, som forudsætter et tæt samarbejde mellem forskningsinstitutioner og erhvervslivet, har til formål at fremme udvikling, forskning og uddannelse. Centret skal således også kunne deltage i nationale og internationale forsknings- og udviklingsprojekter. Bl.a. deltager DANTERMcentret i to større EU-projekter.

Det langsigtede mål er, at DANTERMcentret godkendes som et teknologisk serviceinstitut.

### Konkrete tilbud til erhvervslivet

DANTERMcentret tilbyder erhvervslivet at udnytte den udviklede viden helt konkret. Virksomhedens terminologi lagres i en egen termbase, således at medarbejderne har let adgang til virksomhedens interne fagsprog, herunder definitioner, oversættelsesforslag og grammatiske oplysninger. Anvendelsen af termbaser kombineres med brugen af sprogteknologiske værktøjer, som omfatter elektroniske ordbøger, maskinstøttet oversættelse og stave- og grammatikcheckere.

Centrets faste medarbejdere kan desuden tilbyde virksomheder hjælp til at standardisere arbejdsgange i forbindelse med sprogproduktion, bl.a. konsekvent udformede manualer og vejledninger til kunder.

DANTERMcentret skal endvidere igangsætte og koordinere et net af danske termbanker, varetage informations- og dokumentationsopgaver og afholde kurser og seminarer.

### Centrets medarbejdere

Alle medarbejdere har en terminologisk og datalingvistisk baggrund og har desuden mulighed for at trække på den viden, som de tilknyttede forskningsinstitutioner ligger inde med. Det gælder bl.a.

- terminologi og leksikografi
- strukturering og oprettelse af termbanker
- sprog- og informationsteknologi
- maskinstøttet oversættelse
- brugergrænseflader.

Med udgangspunkt i den etablerede centerkontrakt ser DANTERMcentret frem til et tæt samarbejde med danske erhvervsvirksomheder om løsning af terminologiske og dertil knyttede sprogteknologiske opgaver.

Denne artikel er på ATV's opfordring udarbejdet af DANTERMcentret v/Bodil Nistrup Madsen, der er overordnet projekt- og forskningsleder.

DANTERMcentret træffes på Bernhard Bangs Allé 17 A, 2000 Frederiksberg, tlf. 38 15 33 71.